

Inhalt

Vorwort des Herausgebers	IX
Danksagung	XI
1 Einleitung	1
1.1 Abgrenzung des Themas	1
1.2 Forschungsstand	2
1.2.1 „Seltsame Materie“ – Konzepte in der Forschungsliteratur	3
1.2.1.1 Die Themenbereiche <i>Andersheit</i> und <i>Fremdheit</i>	3
1.2.1.2 Erzählweise	4
1.2.1.3 Sprachliche Aspekte und Aspekte der Rezeption	5
1.2.2 „Alle Tage“ – Konzepte in der Forschungsliteratur	6
1.2.2.1 Die Andersheit der Hauptfigur und Fragen ihrer Identität	6
1.2.2.2 Großstädtische Gewalt und Orientierungslosigkeit	9
1.2.2.3 Erzählweise	10
1.2.2.4 Sprachliche Aspekte	11
1.2.3 „Der einzige Mann auf dem Kontinent“ – Konzepte in der Forschungsliteratur	12
1.3 Zielsetzung und Forschungsfragen	13
1.4 Aufbau der Arbeit	14

THEORETISCH-METHODOLOGISCHE FUNDIERUNG

2 Methoden	17
3 Untersuchung der Mehrsprachigkeit in literarischen Texten: Möglichkeiten und Konzepte	23
3.1 Terminologischer Hintergrund	24
3.2 Begriffe in der Forschungsgeschichte	28
3.3 Das interkulturelle Potenzial in literarischen Texten	33
3.3.1 Konzepte von Interkulturalität in der Sprache und in der Literatur	33

3.3.2	Darstellungsweise als interkultureller Aspekt	35
3.3.3	„Interkulturelle Erfahrungen“	36
3.3.4	Interkulturelle Aspekte im Thema und in der Sprache	36
3.3.5	„Interkulturelles Gedächtnis“ und „Sprachlatenz“	38
3.3.6	Das Motiv und die Bedeutung der Reise	39
3.3.7	Narrative Texte und Interkulturalität	39
3.3.8	Interkulturelle Aspekte auf verschiedenen Ebenen	40
3.4	Wahl der literarischen Sprache – zur Sprachwahl mehrsprachiger Autor(inn)en	40
3.5	Sprach(varietät)en in literarischen Texten – Erscheinungsformen und Funktionen in Textkontexten	44
3.5.1	Verschiedene Sprachen in der Literatur weltweit	44
3.5.2	Elemente der Mehrsprachigkeit auf verschiedenen Ebenen	46
3.5.3	Aufnahme und Funktionen verschiedener Sprach(varietät)en in Textkontexten	48
3.5.4	Typographische Hervorhebungen und ihre Funktionen	57
3.5.5	Auftreten und Funktion von Varietäten der angewandten Sprache	58
4	Die Termini ‚Eigenes‘, ‚Anderes‘ und ‚Fremdes‘	61
4.1	Einstellungen aus der Sicht der Sozialpsychologie und der Psychologie	64
4.2	Sprache und Identität	68
4.3	‚Fremdes‘ in literarischen Texten	70
5	Terminologische Abgrenzungen für die Analyse	73
6	Textgrundlage: Die Autorin Terézia Mora und die Thematik ihrer Texte	75
6.1	Terézia Mora – die Autorin	75
6.2	Die Erzählungen von „Seltsame Materie“	76
6.3	Der Roman „Alle Tage“	78
6.4	Der Roman „Der einzige Mann auf dem Kontinent“	80

EMPIRISCHE BEFUNDE

7	Manifestationen der Mehrsprachigkeit in den ausgewählten Texten – Erscheinungsformen und Funktionen	83
7.1	Fremdsprachige Elemente zur Veranschaulichung des Fremdsprachenlernens	83
7.2	Elemente anderer Sprachen zur Veranschaulichung von Vermittlungssprachen	88
7.2.1	Die Suche nach einer Vermittlungssprache – der Einsatz mehrerer Sprachen	88
7.2.2	Das Englische als Vermittlungssprache – Darstellung der mündlichen Kommunikation	90
7.2.3	Das Englische in imaginären Gesprächen	98
7.2.4	Das Englische als Vermittlungssprache – Darstellung der schriftlichen Kommunikation	101
7.2.5	Das Deutsche als Vermittlungssprache in der Darstellung der schriftlichen Kommunikation	103
7.2.6	Missverständnis in der Kommunikation	104
7.2.7	Englische Ausdrücke als sprachliche Manifestationen im Berufsleben und in der Alltagskommunikation	104
7.3	Das Englische in Nachrichten	107
7.4	Termini nach auftretenden Sachbereichen	112
7.4.1	Termini der Computersprache	112
7.4.2	Fachspezifische Termini aus dem sozioökonomischen Bereich ...	113
7.4.3	Termini der Anatomie und der Linguistik	114
7.4.4	Termini der Botanik	116
7.4.5	Lateinische Wörter im Zusammenhang mit der Kirche	117
7.4.6	Termini der Gastronomie	118
7.5	Elemente anderer Sprachen zur Darstellung des mehrsprachigen Hintergrundes und der Sprachkenntnisse von Figuren	120
7.5.1	Sprachliche Manifestationen der Expressivität	120
7.5.2	Häufig vorkommende Elemente aus dem Englischen im deutschen Kontext	126
7.5.3	Konstantin und das Französische	127
7.5.4	Abel Nemas Mehrsprachigkeit	128
7.5.4.1	Elemente anderer Sprachen	128
7.5.4.2	Künstliche Sprachenmischung	130

7.5.5	Verschiedene Orte – verschiedene Sprachen Sprachwahl im Hinblick auf die dargestellten Orte	133
7.5.6	Französische Elemente als Verweis auf den Aufenthaltsort des Gesprächspartners	134
7.5.7	Träger der sprachlichen Andersheit	134
7.6	Fremdsprachige Elemente zur Veranschaulichung der Distanzierung	137
7.7	Manifestationen der Mehrsprachigkeit in Form von Liedtiteln, Lied- bzw. Gedichtzeilen und Zitaten	140
7.7.1	Intertextuelle Elemente – Auftreten auf Deutsch	141
7.7.2	Lieder als fremdsprachige Elemente	153
7.8	Personennamen	156
8	Sprachliche Ausdrucksformen von ‚Anderem‘ und ‚Fremdem‘ in den ausgewählten Texten	163
8.1	Sprachliche Manifestationen von Einstellungen gegenüber Figuren mit anderer Herkunft und gegenüber ihrer Muttersprache	168
8.2	Sprachliche Merkmale der Entgrenzung	171
8.2.1	Vermeidung der Angabe von Toponymen	172
8.2.2	Vermeidung von Zeitangaben	180
8.2.3	Vermeidung der Angabe von Sprachen	181
9	Zusammenfassung und Forschungsergebnisse	187
10	Abkürzungsverzeichnis	193
11	Literaturverzeichnis	195
12	Anhang	215
12.1	Weitere kulturspezifische Elemente in den Texten	215
12.2	Interview mit der Schriftstellerin und Übersetzerin Terézia Mora (geführt von Bianka Burka in Berlin, am 15. November 2010)	221